Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również ja – daleko mi do zgrzeszenia przeciw JAHWE i do zaniechania modlitwy za wami.\* \*\* Przeciwnie, będę uczył was dobrej i prawej drogi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również ja daleki jestem od zgrzeszenia przeciw JAHWE i od zaniechania modlitwy za wami. Przeciwnie, będę was uczył, jak postępować w sposób godny i prawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli chodzi o mnie, nie daj Boże, bym miał grzeszyć przeciw JAHWE, przestając się modlić za was. Przeciwnie, będę was uczył dobrej i prostej drogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mnie nie daj Boże, abym miał grzeszyć przeciw Panu, przestawając modlić się za wami; owszem was będę nauczał drogi dobrej i prostej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mnie nie daj Boże tego się grzechu dopuścić przeciw JAHWE, abych miał przestać modlić się za wami, i nauczę was drogi dobrej a prostej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli o mnie chodzi, niech daleki będę od tego, bym zgrzeszył przeciw Panu, przestając się za was modlić: będę wam pokazywał drogę dobrą i prostą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również i ja daleki jestem od tego, aby zgrzeszyć przeciwko Panu przez zaniechanie modlitwy za wami. Owszem, uczyć was będę drogi dobrej i prawej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja również jestem daleki od tego, aby zgrzeszyć przeciw JAHWE i zaniechać modlitwy za was. Będę was uczył drogi dobrej i prawej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zaś chodzi o mnie, to będę się wystrzegał tego, abym przestając się za was modlić, miał zgrzeszyć przeciw JAHWE. Co więcej, będę was dalej uczył dobrego i prawego postępowania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również ode mnie daleki niech będzie grzech przeciwko Niemu, bym przestał modlić się za was; nauczę więc was dobrej i sprawiedliwej drogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я зовсім не згрішу перед Господом, щоб перестати молитися за вас, і послужу Господеві, і покажу вам добру і правильну дорогу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A co się tyczy mnie, niech to będzie dalekim ode mnie, bym zawinił WIEKUISTEMU i zaprzestał się modlić za wami; raczej będę wam wskazywał dobrą oraz właściwą drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o mnie, jest nie do pomyślenia, żebym miał zgrzeszyć przeciwko JAHWE, przestając się za was modlić; i pouczę was o drodze dobrej i słusznej. |

1. 1) G dod.: i będę służył Panu, καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 7:8</x> [↑](#footnote-ref-3)